

Dr. Saeed Ameri



s.ameri@birjand.ac.ir
saeed.ameri.avt@gmail.com



University of Birjand



<https://orcid.org/0000-0001-7706-0552>



https://www.researchgate.net/profile/Saeed_Ameri



www.linkedin.com/in/saeed-ameri-b6593779

Current Position

2023-ongoing	Assistant Professor of Translation Studies Department of English Language, University of Birjand, Iran
--------------	---

Educational Background

2020-2022	Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran Postdoc, Translation Studies <i>Project title: Translation Education during the Covid-19 Pandemic</i>
2016-2020 GPA: A+	Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran PhD, Translation Studies <i>Thesis title: An Empirical Study of Amateur Subtitling Reception in Iran</i>
2013-2015 GPA: A+	Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran Master of Arts (M.A.), Translation Studies <i>Thesis title: A Mixed-Methods Study of the Reception of Dubbing in Iran</i>
2009-2013 GPA: A	Shahid Bahonar University of Kerman, Kerman, Iran Bachelor of Arts (B.A.), English-Persian Translation and Interpreting <i>Project title: Translation of Taboos in Dubbed American Crime Movies into Persian</i>

Research Interests

- Audiovisual translation
- Reception studies
- Translator training
- Psychology of translation

Peer-reviewed Publications

	Title
1	Ameri, S. (Forthcoming). Portraying Middle Easterners in English-speaking TV Series: From Stereotypes to Nuanced Portrayals. In I. Ranzato & P. Zabalbeascoa, <i>The Palgrave Handbook of Multilingualism and Language Varieties on Screen</i> . Palgrave Macmillan
2	Ameri, S. (Forthcoming). Unveiling Nuances of Streaming Localized Video Games: The Case of Iranian Gameplay Streams. In M. Deckert, K. W. Hejduk, <i>User-Centric Studies in Game Translation and Accessibility</i> . Routledge
3	Ameri, S. (2024). Professional Identity Construction of Novice Translator Trainers in Iran: An Ecological Study. <i>Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana De Traducción</i> , 17(1), 28–47.
4	Ameri, S., & Rezaeian Delouei, M. R. (2024). Book Review of Indirect translation explained. <i>Translation & Interpreting</i> , 16(1), 169-174.
5	Ameri, S. (2023). Non-professional Subtitling Reception: Latest Trends and Future Prospects. <i>Iranian Journal of Translation Studies</i> , 21(82).
6	Ameri, S. (2023). Translation of general extenders in Persian dubbing and non-professional subtitling. <i>Journal of Researches in Linguistics</i> , 15(2), 27-40.
7	Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2023). A survey on viewing preferences and habits of Iranian audience of audiovisual translation. <i>Applied Linguistics Inquiry</i> , 1(1), 34-51. doi: 10.22077/ali.2022.5258.1001
8	Ameri, S. (2022). Book Review of Elena Di Giovanni & Yves Gambier (eds.) 2018. Reception Studies and Audiovisual Translation. <i>T&I Review</i> , 12(2), 169-178.
9	Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2022). Insights into Iranian younger audience of Persian amateur subtitling: a reception study. <i>Onomázein</i> , (56), 144–166. doi: 10.7764/onomazein.56.08 (Indexed in ISI)
10	Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2021). An experiment on amateur and professional subtitling reception in Iran. <i>SKASE Journal of Translation and Interpretation</i> , 14(2), 2-21. (Indexed in Scopus)
11	Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2020). Video game localisation in Iran: a survey of users' profile, gaming habits and preferences. <i>The Translator</i> , 26(2), 190-208. doi:10.1080/13556509.2020.1724046 (Indexed in ISI)
12	Khoshsaligheh, M., Ameri, S. , Shokoohmand, F., & Mehdizadkhani, M. (2020). Subtitling in the Iranian Mediascape: Towards a Culture-Specific Typology. <i>International Journal of Society, Culture & Language</i> , 8(2), 55-74. (Indexed in Scopus)
13	Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2020). A netnographic study of Persian dubbing reception in Iran. <i>KOME</i> , 8(1) 23-43. (Indexed in Scopus)

14	Khoshsaligheh, M., Kafi, M., & Ameri, S. (2020). Fiction translation expectancy norms in Iran: A quantitative study of reception. <i>Journal of Translation and Interpreting</i> , 12(1) 74-89. (Indexed in Scopus)
15	Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2019). Iranian non-professional subtitling apparatus: A qualitative investigation. <i>Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción</i> , 12(2), 431-451. doi:10.27533/udea.mut.v12n2a08. (Indexed in Scopus)
16	Khoshsaligheh, M., Eriss, A., & Ameri, S. (2019). The Portrayal of Women in English Films Localized into Persian. <i>International Journal of Society, Culture & Language</i> , 7(2), 40-51. (Indexed in Scopus)
17	Khoshsaligheh, M., Moghaddas, M., & Ameri, S. (2019). English Translator Training Curriculum Revisited: Iranian Trainees' Perspectives. <i>Teaching English Language</i> , 13(2), 181-212. (Indexed in ISC)
18	Khoshsaligheh, M., Ameri, S., Khajepour, B., & Shokoohmand, F. (2019). Non-professional subtitling in a dubbing country: The reception of Iranian audience. <i>Observatorio</i> , 13(3). 71-94. (Indexed in Scopus)
19	Ameri, S., & Ghodrati, M. (2019). Foreign audiovisual programs and out-of-class language learning: A mixed-methods study. <i>Journal of Language and Translation Studies</i> , 52(1). 45-78 (Indexed in ISC)
20	Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2019). Book review: Fast-forwarding with Audiovisual Translation. <i>Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts</i> , 5(3) 321-325. 10.1075/tmc.00039.ame (Indexed in Scopus)
21	Ameri, S. (2018). Book review: Review of Orrego-Carmona & Lee (2017) Non-Professional Subtitling. <i>Babel</i> , 64(5/6) 887–892. doi.org/10.1075/babel.00065.ame (Indexed in ISI)
22	Ameri, S. (2018). Book review: A Comprehensive History of Dubbing into Persian in Iran: 1941-1971 (Volume 1) and A Comprehensive History of Dubbing into Persian in Iran: 1971-2013 (Volume 2). <i>Sendebare</i> , 29, 355-359. (Indexed in Scopus)
23	Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2018). Voice-over Translation of News Programs on Television: Evidence from Iran. <i>Hikma</i> , 17, 9-32. (Indexed in Scopus)
24	Khoshsaligheh, M., Ameri, S., & Mehdizadkhani, M. (2018). A Socio-Cultural Study of Taboo Rendition in Persian Fansubbing: An Issue of Resistance. <i>Language and Intercultural Communication</i> , 18(6) 663-680. doi:10.1080/14708477.2017.1377211 (Indexed in ISI)
25	Ameri, S., & Ghahari, S. (2018). Developing a motivational framework in translation training programs: a mixed methods study following self-determination and social capital theories. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 12(2) 227-243. doi:10.1080/1750399X.2018.1465678 (Indexed in ISI)
26	Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2018). Exploring the Attitudes and Expectations of Iranian Audiences in Terms of Professional Dubbing into Persian. <i>Hermes</i> , 57, 175-193. (Indexed in Scopus)
27	Khoshsaligheh, M., Pishghadam, R., Rahmani, S., & Ameri, S. (2018). Relevance of Emotency in Dubbing Preference: A Quantitative Inquiry. <i>Translation and Interpreting</i> , 10(1), 75-91. doi:10.12807/ti.110201.2018.a05 (Indexed in Scopus)

28	Ameri, S., Khoshsaligheh, M., & Khazae Farid, A. (2018). The reception of Persian dubbing: a survey on preferences and perception of quality standards in Iran. <i>Perspectives</i> , 26(3), 435-451. doi:10.1080/0907676X.2017.1359323 (Indexed in ISI)
29	Ameri, S. (2017). Book review: [رویکردی به دوبله فیلم] An Approach to Film Dubbing. <i>Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción</i> , 10(2), 255-258 (Indexed in Scopus)
30	Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2017). Translator's Agency and Features of Non-professional Translation of Video Games (A Case Study of Uncharted 4: A Thief's End). <i>Language Related Research</i> , 8(5), 181-204 (Indexed in Scopus)
31	Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016). Ideological Considerations and Practice in Official Dubbing in Iran. <i>Altre modernità</i> , 15(Special Issue), 232-250. doi: 10.13130/2035-7680/6864 (Indexed in Scopus)
32	Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016). Exploring the Singability of Songs in <i>A Monster in Paris</i> Dubbed into Persian. <i>Asia Pacific Translation and Intercultural Studies</i> , 3(3), 76-90. doi: 10.1080/23306343.2015.1129781
33	Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016). Synchrony Strategies in Voiced-over English Nature Documentaries into Persian: Implications for Research and Training. <i>Journal of Media Practice</i> , 17(1), 48-68. doi: 10.1080/14682753.2016.1160562 (Indexed in Scopus)
34	Ameri, S., Khoshsaligheh, M., & Khazae Farid, A. (2016). هنجارهای انتظاری بینندگان ایرانی درباره [Investigating Expectancy Norms in Dubbing in Iran: An Exploratory Study]. <i>Iranian Journal of Translation Studies</i> , 13(1), 21-37.
35	Ameri, S., & Ghazizadeh, K. (2015). A Norm-based Analysis of Swearing Rendition in Professional Dubbing and Non-professional Subtitling From English into Persian. <i>Iranian Journal of Research in English Language Teaching</i> , 1(4), 78-96.
36	Nord, C., Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2015). Socio-cultural and Technical Issues in Non-expert Dubbing: A Case Study. <i>International Journal of Society, Culture & Language</i> , 3(1), 1-16. (Indexed in Scopus)
37	Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2014). Translation of Taboos in Dubbed American Crime Movies into Persian. <i>T&I Review</i> , 4, 25-50.

Books

	Title
1	Khoshsaligheh, M., Ameri, S., & Nowruzi, A. (2019). <i>Audiovisual Translation: Concepts and Terms (in Persian)</i> . Mashhad, Iran: Ferdowsi University of Mashhad Press.

Conferences Presentations

	Title
1	Ameri, S. (2022). Transition to Emergency Online Teaching: Boredom in Online Audiovisual Translation Classes. Paper presented at 1st RITS Biennial International Conference: Cutting-Edge Trends in Translation and Interpreting Studies, Tehran, Iran.
2	Ameri, S. (2017). Persian Fan Translation: The Demotic Turn. Paper presented at 3rd Conference on Interdisciplinary Approaches to Language Teaching, Literature and Translation Studies, Mashhad, Iran
3	Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2017). Didactics of Audiovisual Translation in Iran So Far: Prospects and Solutions. Paper presented at the National Conference on Interdisciplinary Approaches to Translation Education, Tehran, Iran
4	Khoshsaligheh, M., Mehdizadkhani, M., & Ameri, S. (2016). Through the Iranian Fansubbing Glass: Insights into Taboo Language Rendition into Persian. Paper presented at the Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context, Nitra, Slovakia.
5	Ameri, S. (2015). A Multidisciplinary Study of Characterization in Dubbing. Paper presented at the 2nd Conference on Interdisciplinary Approaches to Language Teaching, Literature and Translation Studies, Mashhad, Iran.
6	Ameri, S. (2015). User-generated translation and language Learning: A Case of Hyperreality. Paper presented at the 12th International TELLSI Conference, Zahedan, Iran.
7	Ameri, S., & Bahrami, N. (2015). Register Analysis in Dubbing: A Case Study. Paper presented at the First National Conference on Translation Studies, Kerman, Iran.
8	Ameri, S., & Pourtajadini, A. (2014). A Descriptive Analysis of Normatively-employed Strategies Picked up by Literary Translators in Rendition of Swear Expressions: A Case of Two Translations of English Novel <i>The Catcher in the Rye</i> into Persian. In K. Zarei Toossi & J. Faroghi (Eds.), <i>National Conference on Literature and Linguistics</i> (pp. 833-856). Birjand, Iran: Nashre Chahar Darakht.
9	Ameri, S. (2013). On Translation of Song Lyrics: A Case of Study of 10 Translated Song Lyrics from English into Persian. Paper presented at the International Conference on Interdisciplinary Translation Studies, Mashhad, Iran.

Invited Workshops

	Title
1	Dubbing Films and TV Series , November 2021, University of Kashan
2	Subtitling Audiovisual Products in Iran: Conventions and Standards , September 2021, University of Kurdistan
3	Amateur Subtitling and Reception Studies , August 2021, at Shahid Bahonar University of Kerman
4	Film Translation in Iran: Predubbing Era , April 2021, Jahrom University

Teaching Experience at University Level

- University of Birjand (2023-ongoing)
 - **Bachelor's program**
 - Audiovisual Translation
 - Simultaneous/Consecutive Interpreting
 - Interpreting Settings
 - Translating the Media
 - Translating Idiomatic Expressions
 - Advanced English Reading Comprehension
 - **Master's program**
 - Research Methods
 - Theories of Translation
 - Translation and Technology
 - Applied Linguistics and Translation Studies

- Ferdowsi University of Mashhad (2017-2021)
 - **Master's program**
 - Audiovisual Translation
 - Translation Studies Seminar
 - Translator Education
 - Translation and Revision
 - Translation Theory
 - French Audiovisual Translation

- Translation and Intercultural Communication
 - Research Methods in Translation Studies
 - Translation Theories
 - Bachelor's program
 - General English
 - Interpreting
 - Multimedia Translation

 - Jahrom University (2021-2022)
 - Bachelor's program
 - Audiovisual Translation
 - Consecutive Interpreting
 - Simultaneous Interpreting
 - Translation Political Texts
 - Annotated Translation
 - Translating in the Humanities
 - Translating Idiomatic Expressions
 - Researching Translation
 - Interpreting Settings
 - Literary Translation
 - English Reading Comprehension (Advanced)
 - Emerging Areas in Translation

 - University of Kashan (2021-2022)
 - Bachelor's program
 - Translating the Media
 - Translating Idiomatic Expressions
-

Teaching Experiences at Language Institute Level

- Teaching English as a Foreign Language, College of Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran, 2018-2020
- Teaching English as a Foreign Language, Niavaran English Language Institute, Kerman, Iran, 2010-2015
- Teaching English in private classes and on online platforms (Conversation, TOEFL, MSRT), 2010-ongoing

Professional Services for the Translation Industry

- Location-independent freelance translator for the language pair *English-Persian*, 2010-ongoing
 - Translating a variety of scientific, technical and audiovisual texts
 - Editing and proofreading English academic texts
 - Translating more than a million words from English and Persian
- Translating, Editing and Copy Editing for the Ali Shariati Faculty of Letters & Humanities, Ferdowsi University of Mashhad, Iran, 2016-ongoing
- Eshragh Translation Agency, Iran, 2016-2017 (More than 54 translation projects)

Professional Academic Services

- **On the editorial board of**
 - Perspectives: Studies in Translation and Theory
- **Reviewer for**
 - **Perspectives: Studies in Translation and Theory (Published by Routledge)**
 - **Translator and Interpreter Trainer (Published by Routledge)**
 - **Internationalization and Localization (Published by John Benjamins)**
 - **Intercultural Communication Research (Published by Routledge)**
 - **HIKMA: Revista de Traducción (Published by Univ. de Córdoba)**
 - **Cogent Arts & Humanities (Published by Routledge)**
 - **Transletters: International Journal of Translation and Interpreting (Published by Cordoba University Press)**
 - **Iranian Translation Studies Journal (Published by Allameh Tabataba'i University)**
 - **HERMES - Journal of Language and Communication in Business (Published by Aarhus University)**
 - **Journal of Language and Translation Studies (Published by Ferdowsi University of Mashhad)**
 - **Journal of Audiovisual Translation (Published by European Association for Studies in Screen Translation)**
 - **Journal of Research in Applied Linguistics (Published by Shahid Chamran University of Ahvaz)**
 - **Heliyon (Published by Elsevier)**

Competences

- **Languages**
 - Persian (Native)
 - English (Proficient)
 - Spanish (Basic)
 - Arabic (Basic)
 - **Software Skills**
 - CAT Tools
 - SDL Trados Studio
 - MateCat
 - **Subtitling Tools**
 - Subtitle Workshop
 - Subtitle Edit
 - EZTitles
 - **Film Editing Tools**
 - FilmoraGo
 - **Research Tools**
 - SPSS
 - Endnote
 - MAXQDA
-

Cooperation

- Research Assistant, Ferdowsi University of Mashhad, 2016- 2021
 - Teaching Assistant, Ferdowsi University of Mashhad, 2016- 2021
 - Executive Assistants, the 2nd Conference on Interdisciplinary Approaches to Language Teaching, Literature and Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad, 2015
 - Editorial Assistant, the 2nd Conference on Interdisciplinary Approaches to Language Teaching, Literature and Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad, 2015
-

Awards and Achievements

- The award recipient of the post-doc funding 2020
-

-
- Distinguished Translation Researcher (Ferdowsi University of Mashhad) 2020
 - Distinguished Translation Teacher (Ferdowsi University of Mashhad) 2020
 - First-Class Honours in PhD 2018
 - Top Researcher in the Department of English Language and Literature 2016
 - Top Candidate in PhD Interviews in Translation Studies in Iran 2016
 - First-Class Honours in MA 2015
 - Highest GPA (Valedictorian in MA) 2015
 - Top Student in Humanities at Ferdowsi University of Mashhad 2015
 - First-Class Honours in BA 2013
-

Membership

- Iran's National Elites Foundation, 2016-ongoing
 - Office of Brilliant Talented Student at Ferdowsi University of Mashhad, 2016-2020
-

**Last Update
June 2024**